

## 口絵解説

マルクス自筆校閲本『資本論』仏訳初版

Marx, Karl. *Le capital*. Traduction de M. J. Roy, entièrement révisée par l'auteur. Paris, Maurice Lachatre, [1872-75]

特別資料 [E C 6279]

『資本論』成立史においてフランス語訳初版（いわゆるラシャートル版）のもつ意義は極めて大きい。ドイツ語版第2版原稿を底本に、ジョゼフ・ロアが翻訳し、訳文に満足しなかったマルクスが全面的に手を加え、そのため底本をも補訂する内容となった。そして、後のドイツ語版第3、4版とアメリカ版刊行に重要な役割を果たしたことはよく知られている。

当館が所蔵する本書は、ロシア革命文献の収集家として世界的に著名な亡命ジャーナリスト、ボリス・スヴァーリン氏の旧蔵書であり、筆跡から判断してマルクス自身の手になる訂正がなされたものである。訂正は序文で1箇所、第1章で19箇所に及んでいるが、第2章以降には見られない。序文における訂正は10頁16行目の“il”をトルよう指示されている。版元のラシャートル自身が作成した巻末の正誤表にはこの指示は見られない。一方、第1章の訂正全ては正誤表と対応しており、そのもの自体は目新しいものではない。これらの訂正は、語句の削除・挿入・変更等でいずれも本文の内容を変えるものではない。

本書はもともと44分冊（5分冊1セット）で刊行され、様々な出版妨害にあい、編集・印刷作業は困難を極めた。そのため、著者による校正も十分ではなく、その結果、多数の誤植が残ってしまった。マルクスがこのような誤植を刊行当初から訂正しようとしていたことが本書によって明らかになった。しかし、彼の筆は第1章で止まり、2章以降には及んでいない。その理由は明らかでないが恐らく、マルクスは第1章までの分冊を受け取り校閲した後、他の者、例えばラシャートルに渡して誤植を改めるよう指示したのではなかろうか。そして、全冊完結後、マルクスの校閲に係らない分冊と校閲したものが合本され本書の姿となったのではなかろうか。そのためか、マージンの縁に残されたマルクスの筆のほんのわずかな部分が製本時に切り落されている。

マルクスは、ドイツ語版第3版のために、改訂増補箇所を指示したフランス語訳初版とドイツ語版第2版の手沢本を所蔵していた。エンゲルスはこれら2冊を基本にしてドイツ語版第3、4版を編集したわけである。今日これらの手沢本の行方は不明のままで、本書と比較することはできないが、『資本論』成立史の中でこれまであまり知られることのなかったエピソードを本書が物語っていることは明らかであろう。

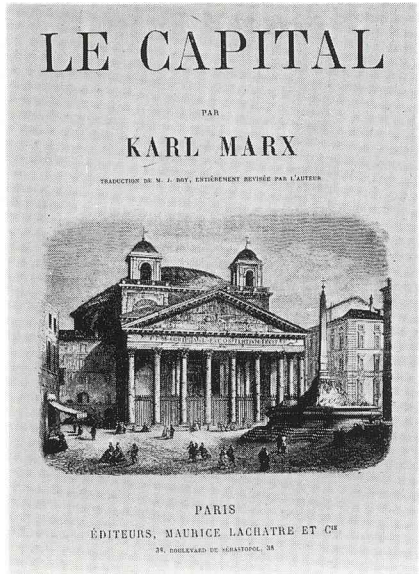
紙 題 標

tité de valeur par la durée de travail est donc un secret caché sous le mouvement apparent des valeurs des marchandises; mais sa solution, tout en montrant que la quantité de valeur ne se détermine pas au hasard, comme il semblerait, ne fait pas ~~par~~ cela disparaître la forme qui représente cette quantité comme un rapport de grandeur entre les choses, entre les produits eux-mêmes du travail.

pour

La réflexion sur les formes de la vie sociale, et par conséquent leur analyse scientifique, suit une route complètement opposée au mouvement réel. Elle commence, après coup, avec des données déjà tout établies, avec les résultats du développement. Les formes qui impriment aux produits du travail le cachet de marchandises et qui par conséquent président déjà à leur circulation, possèdent aussi déjà la fixité de formes naturelles de la vie sociale, avant que les hommes cherchent à se rendre compte, non du caractère historique de ces formes, qui leur paraissent bien plutôt immuables, mais de leur sens intime. Ainsi c'est seulement l'analyse du prix des marchandises qui a conduit à la détermination de leur valeur quantitative, et c'est seulement l'expression commune des marchandises en argent qui a amené la fixation de leur caractère valeur. Or cette forme acquise et fixe du monde des marchandises, leur forme argent, ~~est le résultat~~ au lieu de révéler les caractères sociaux des travaux privés et les rapports sociaux des producteurs. Quand je dis que du froment, un habit, des bottes se rapportent à la toile comme à l'incarnation générale du travail humain abstrait, la fausseté et l'étrangeté de cette expression sautent immédiatement aux yeux. Mais quand les producteurs de ces marchandises les rapportent à la toile, à l'or ou à l'argent, ce qui re-

refait aux  
soies.



II

Double caractère du travail présenté par la marchandise

de valeur d'usage

En premier abord, la marchandise nous est apparue comme quelque chose à double face, valeur d'usage et valeur d'échange. Ensuite nous avons vu que dès que le travail productif s'exprime dans la valeur, tous les caractères qui le distinguaient ~~de~~ ~~de~~ ~~de~~ disparaissent. J'ai le premier mis en relief ce double caractère du travail représenté dans la marchandise<sup>1</sup>. Comme l'économie politique pivote autour de ce point, il nous faut ici entrer dans de plus amples détails.

Prenez deux marchandises, un habit, par exemple, et 10 mètres de toile; admettons que la première ait deux fois la valeur de la seconde, desorte que si 10 mètres de toile = x, l'habit = 2x.